Porównanie tłumaczeń Liczb 12:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy Mojżesz zawołał do JAHWE: O, Boże,\* proszę, uzdrów ją![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy Mojżesz zawołał do JAHWE: O Boże, proszę, uzdrów ją! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Mojżesz zawołał do JAHWE: Boże, proszę, uzdrów ją teraz. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy zawołał Mojżesz do Pana mówiąc: Boże, proszę uzdrów ją teraz. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wołał Mojżesz do JAHWE: Boże, proszę, uzdrów ją! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy Mojżesz błagał głośno Pana: O Boże, spraw, proszę, by znowu stała się zdrowa. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Mojżesz wołał do Pana, mówiąc: O Boże, proszę, uzdrów ją! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy Mojżesz zawołał do JAHWE: Boże, błagam Cię, uzdrów ją! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy Mojżesz zawołał głośno do JAHWE: „O Boże, błagam Cię, uzdrów ją!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy Mojżesz zawołał do Jahwe: - Racz ją uzdrowić, o Boże! |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Mosze modlił się do Boga błagając: Proszę, Boże, uzdrów ją teraz!  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І закликав Мойсей до Господа, кажучи: Боже, благаю тебе очистити її. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Mojżesz zawołał do WIEKUISTEGO, mówiąc: O, Boże! Uzdrów ją! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I Mojżesz zaczął wołać do JAHWE, mówiąc: ”Boże, proszę! Uzdrów ją, proszę!” |

1. 1) O, Boże, נָא אֵל : em. na: O, nie, נָא -אַל , zob. <x>10 19:18</x>, BHS. [↑](#footnote-ref-2)